

## LEKCE 20

## ОБЩЕСТВЕННАЯ ЖИЗНЬ

СКÓЛЬКО ГОЛÓВ,  
СТÓЛЬКО УМÓВ

## Приглашаем на форум

В Иркутске состоится Байкальский экономический форум. Он пройдет под эгидой<sup>1</sup> Совета Федерации при поддержке Президента и Правительства Российской Федерации. Форум станет продолжением форума стран СНГ в Санкт-Петербурге. В его работе примут участие представители российских федеральных органов государственной власти, руководители местного самоуправления<sup>2</sup>, профсоюзных и общественных организаций, объединений, движений, союзов промышленников, предпринимателей, ученые, специалисты, общественные деятели<sup>3</sup> из России и других государств.

Цель форума – сформировать взвешенный<sup>4</sup> взгляд<sup>5</sup> на роль и место Сибири и Дальнего Востока в межрегиональной и мировой экономической интеграции XXI века. Содержательная часть форума пройдет в виде Международного экономического конгресса „Взгляд в XXI век“, который включит в себя пленарные заседания, конференции, круглые столы, где будут рассматриваться проблемы формирования современных нормативно-правовых основ интеграции Сибири и Дальнего Востока, государственного регулирования рыночных отношений в условиях корректировки курса реформ, создания благоприятного инвестиционного климата, преодоления социальной напряженности<sup>6</sup>, вопросы энергетической интеграции, транспорта, связи, информационных технологий и коммуникаций, освоения ресурсов, экологии и развития туризма в бассейне озера Байкал.

В дни работы форума состоится 10-я Международная Иркутская ярмарка<sup>7</sup>: Инвестиционные проекты, товары и услуги. К форуму приу-

рочен<sup>8</sup> Фестиваль искусств. Заключительный день фестиваля пройдет на озере Байкал с приглашением участников форума.

Рабочие языки форума – русский и английский.

Регистрационный взнос<sup>9</sup> составляет 300 долларов США или рублевый эквивалент на момент оплаты. В счет взноса обеспечивается транспортное обслуживание в рамках программы форума, услуги по бронированию гостиницы, участие в официальных приемах<sup>10</sup>, обеды и кофе-брейки, получение печатных информационных материалов, выход в Интернет, междугородная и международная телефонная связь во время работы конгресса.

Заявки на участие подаются в Оргкомитет на специальном бланке в указанный срок. Условия участия в Иркутской ярмарке выслаются по отдельным запросам их адресатам.

Адрес Оргкомитета: Телефоны: Факс: E-mail:

(По газ. „Новости РФ“)

<sup>1</sup>záštita, <sup>2</sup>zamospráva, <sup>3</sup>veřejný činitel, <sup>4</sup>uvážený, <sup>5</sup>pohled, <sup>6</sup>překonání sociálního napětí, <sup>7</sup>veletrh, <sup>8</sup>časově přízpůsobit, <sup>9</sup>zápisné, poplatek, <sup>10</sup>recepcce

## CVIČENÍ K TEXTU

1. Какие мероприятия и темы форума вас заинтересовали?
2. Подготовьте несколько лаконичных вопросов для отправления по факсу.
3. Информировуйте о содержании приглашения, употребляя обороты: прежде всего, во-первых, во-вторых, в-третьих, в заключение, надо добавить.
4. Составьте аналогичное приглашение, соблюдая структуру текста.

## Tematická slovní zásoba

1. Struktura společnosti. Структурные элементы общества.

Государство, с stát; государственные органы státní orgány / úřady; гражданское общество občanská společnost; партия (политическая) strana; общественное объединение společenské sdružení; профессиональное о-ие odborné s., производственное о. výrobní s.; люди – граждане – избиратели lidé – občané – voliči;

власть *moc*: законодательная *v. zákonodárná m.*, исполнительная *v. výkonná m.*, судебная *v. soudní m.*; средства массовой информации, СМИ (масс-медиа, нескл. ж) *masmédia*.

2. Organizace, struktura organizace. Организация, структура организации.

Организация *organizace*: политическая *o. politická o.*, партийная *o. stranická o.*, профсоюзная *o. odborová o.*, молодёжная *o. mládežnická o.*; союз *svaz*: профессиональный *s.*, профсоюз *odborový s.*; общество, *s. společnost, spolek, svaz, sdružení, organizace*: противопожарное *o. hasičský sbor*;

орган *orgán*: учредительный *o. ustavující o.*, муниципальный *o. zastupitel'ský o.*; муниципалитет, м, городское правление *místní zastupitel'stvo*; законодательный *o. zákonodárny o.*, выборный *o. volený o.*, исполнительный *o. výkonný o.*; правительство, *s vlada*; местные власти *místní výkonné orgány*; администрация города, посёлка, ж *městský úřad, obecní úřad*; мэрия, ж *městský úřad*; префектура района *úřad městské části (v některých městech)*;

бюро нескл. *byro, vedení*; комитет *výbor*; профком *odborářský v.*;

состав, м *složení*: комиссия в составе пяти человек *pětičlenná komise*; актив *aktiv, funkcionáři*; председатель (общества, комиссии, собрания) *předseda*; член президиума *člen předsednictva*; ответственный работник *odpovědný pracovník*; делегат *delegát*: д. с правом (без права) голоса *d. s hlasovacím právem (bez hlasovacího práva)*; представитель *zástupce*;

принять в члены *přijmout za člena*; состоять (членом, референтом) *být (členem)*; принадлежать (к группировке) *patřit*; присоединиться (к компании) *připojit se*; тусоваться (hovor.) *scházet se, slézat se*.

3. Činnost, veřejné akce. Деятельность, общественные мероприятия.

Список *seznam*: с. делегатов *složení delegace*, именной с. *jmenný s.*, с. кандидатов *kandidátní listina, kandidátka*;

выборы мн. ч. *volby*; избирательная кампания *volební kampaň*; и. бюллетень *v.*, *hlasovací lístek*; и. урна *v. urna*; баллотироваться (в депутаты) *kandidovat*; выдвинуть кандидатом *navrhnout za kandidáta*; внести в список *zapsat, zanést do seznamu*; закрыть (список) *uzavřít*; утвердить (список) *schválit*; продолжить (список) *pokračovat v doplnění*; исключить (из списка)

škrtnout; устраивать, организовывать (благотворительное общество, телефон доверия) *pořádat, organizovat, zřizovat (dobročinný spolek, linku důvěry)*; делать (что) на общественных началах *vykonávat veřejně prospěšnou práci*; субсидировать (общество) *podporovat, subvencovat*; искать спонсоров *hledat sponzory*; координировать акции *koordinovat akce*; согласовать *sladit, koordinovat*; ставить (локальные задачи) *předkládat (lokální úkoly)*.

4. Schůze. Собрание.

Собрание, *s schůze*: общее с. *členská s.*, открытое с. *veřejná s.*, закрытое с. *neveřejná s.*, родительское с. *s. rodičů*; повестка дня (собрания) *program jednání*; регламент *jednací řád, řečnická lhůta*; доклад *referát*; отчетный д. *výroční zpráva*; дискуссия *diskuse*; прения, с, jen мн. ч. по чему *diskuse, debata o čem*; выступление, *s diskusní příspěvek*; предложение (по вопросу) *návrh (k otázce)*; обсуждение *projednání*; голосование *hlasování*: открытое г. *veřejné h.*, закрытое г. (тайное) *tajné h.*; голос за, против *hlas pro, proti*; совещательный г. *poradní hlas*;

созвать, собрать *svolat*; перенести (собрание) *přeložit*; установить (регламент) *určit*; ограничить *omezit*; включить (в программу) *zařadit*; связать (с повестки дня) *stáhnout*; открыть (прения) *zahájit*; закрыть (собрание, прения) *ukončit, uzavřít*; выступить (в прениях) *diskutovat*; предлагать на обсуждение *navrhovat k projednání*;

просить слова *žádat o slovo*; предоставить, дать слово *udělit slovo*; взять слово *přihlásit se o slovo*; лишиться слова *odejmout slovo*; прервать (докладчика) *přerušit*; внести предложение *navrhnout*; одобрить *schválit*; отложить, аннулировать (решение) *odložit, zrušit*; отсрочить *odložit*; голосовать за кого, что; против кого, чего *hlasovat*; поставить что на голосование *dát hlasovat o čem*; голосовать списком *hlasovat en bloc*; воздержаться от голосования *zdržet se hlasování*; вести протокол *zapisovat*; занести в протокол *zapsat, zanést do protokolu*.

AUDIOORÁLNÍ CVIČENÍ

1. Reagujte dvojím dotazem a vyjádřením překvapení. Střídejte Вот новость! Вот не ожидал! To je překvapení!

Вы знаете, Иван Григорьевич  
выбран представителем делегации?

Иван Григорьевич?  
Представитель делегации? Вот  
новость!



Вы слышали, Ольга Ивановна ответственно за избирательную кампанию?

Вам известно, что Николай Петрович начальник управления? Вам сообщили, что Нина Васильевна стала консультантом по подбору персонала?

Вам говорили, Андрей Павлович назначен референтом?

Ольга Ивановна? Ответственная за избирательную кампанию? Вот не ожидал!

Николай Петрович? Начальник управления? Вот новость!

Нина Васильевна? Консультант? Вот не ожидал!

Андрей Павлович? Референт? Вот новость!

20  
10

2. *Reagujte na pokyn; užiňte konstrukci* есть предложение ... navrhuji a ... Нет возражений? Nejsou námitky?

Вы – председатель совещания. Предоставьте заключительное слово главному докладчику.

Вы – член президиума конференции. Внесите в повестку дня ещё один вопрос.

Вы – член избирательной комиссии. Предложите голосовать за кандидатов списком.

Вы – председатель симпозиума. Предложите ограничить регламент выступлений пятью минутами.

Вы – член редакционной коллегии. Представьте на обсуждение проект резолюции.

Есть предложение предоставить заключительное слово главному докладчику. Нет возражений?

Есть предложение внести в повестку дня ещё один вопрос. Нет возражений?

Есть предложение голосовать за кандидатов списком. Нет возражений?

Есть предложение ограничить регламент выступлений пятью минутами. Нет возражений?

Есть предложение обсудить проект резолюции. Нет возражений?

20  
11

3. *V odpovědi vyjádřete nesouhlas. Užiňte konstrukci* я против. *K slovesným výrazům volte výrazy s opačným významem, např.:* закрыть список – продолжить список.

Есть предложение закрыть список кандидатов. Все за?

Извините, я против, предлагаю продолжить список.

Есть предложение оставить этот вопрос на повестке дня. Кто против?

Предлагается продолжить собрание. Все за?

Есть предложение поставить этот вопрос на голосование. Кто против?

Поступило предложение перенести этот вопрос на следующее заседание. Все за?

Извините, я против, предлагаю снять этот вопрос с повестки дня.

Извините, я против, предлагаю закрыть собрание.

Извините, я против, предлагаю снять этот вопрос с голосования.

Извините, я против, предлагаю оставить этот вопрос на повестке дня.

4. *Reagujte podle věcných souvislostí.*

Повестка дня исчерпана.

По докладу все уже высказались.

Со списком кандидатов вы познакомились.

Отчётный доклад уже заслушан.

Нет кворума для проведения выборов.

Есть предложение закончить собрание. Кто за, кто против?

Есть предложение закрыть дискуссию. Кто за, кто против?

Есть предложение приступить к голосованию. Кто за, кто против?

Есть предложение открыть прения. Кто за, кто против?

Есть предложение перенести выборы. Кто за, кто против?

20  
12

LEXIKÁLNÍ CVIČENÍ

1. *Věty volně doplňujte.*

1. Форум занимается вопросом деятельности и координации институтов общества, таких, как ... 2. В конференции об охране прав личности и правового регулирования общества приняли участие ... 3. На пленарных заседаниях конгресса выступают ... 4. Молодым согражданам следовало бы поинтересоваться выполнением социальных функций СМК, таких, как например ... 5. Профсоюзы защищают социальные права работников, такие, как например ... 6. В работе Байкальского экономического форума приняли участие ...

2. Přeložte ruské věty a s použitím slovníku vypište české významy slova дело.

1. Это ваше дело, меня это не касается. 2. Дело № 202 будет передано на рассмотрение в комиссию. 3. На повестке дня собрания текущие дела. 4. Это совсем другое дело. 5. Как у вас дела? 6. Он знаток своего дела. 7. Детей надо воспитать так, чтобы у них появился интерес к любому делу. 8. Руководство предприятия не хотело доводить дело до выражения недоверия сотруднику. 9. Не вмешивайтесь не в свои дела. 10. В этом деле комитет помог ректору института. 11. Слова не должны расходиться с делом. 12. Успех дела решают только люди. 13. Вы не знаете, как обстоит дело с подготовкой конференции? 14. Всё зависит от результата судебного дела.

3. Přídavná jména особый a особенный mají blízké významy: zvláštní, výjimečný, neobyčejný, osobitý, oddělený, speciální, odchylný. Vhodně jimi zaměňte vyznačená slova a věty přeložte do češtiny.

1. Приезжего поместили в отдельном номере гостиницы. 2. Первый пункт повестки дня представляет для нас исключительный интерес. 3. Белье ночи на Севере представляют собой что-то необыкновенное. 4. Лаборатория помещается в отдельном здании. 5. Ксерокопии печатаются на специальной бумаге. 6. Его выступления перед публикой всегда были своеобразными. 7. Оформление логотипа фирмы было оригинальным.

4. Slovní spojení přeložte a užitje je ve větách.

Общество (početná společnost, obchodní společnost, sportovní organizace, dobročinný spolek, Společnost přátel národů východu), общность (národní pospolitost lidí, jednota zájmů, jednota území, jazykové společenství), общественность (široká veřejnost, divadelní publikum, asociace pro styk s veřejností).

5. Přeložte.

A. 1. Výbory organizací předkládají zprávy o své práci na plenárních, veřejných a výročních schůzích. 2. U příležitosti oslav státních svátků a jubileí celostátního významu prezident vyznamenává zasloužilé činitele veřejného života. 3. Na mezi-

народních kongresech se aktivně účastní diskusí i představitelé českých organizací. 4. Výměna názorů mezi představiteli organizací nepotvrdila jednotu názorů na základní společenské otázky. 5. Jde o to, že je třeba upevňovat ve společnosti demokratické principy.

B. 1. Přijali vás už za člena bytového družstva? 2. Otázka přijímání nových členů by se měla stáhnout z programu a přenést na další zasedání. 3. S kandidátkou do závodního výboru našeho ústavu jste byli seznámeni; nejsou-li připomínky, můžeme přistoupit k volbám. 4. Při služební cestě do RF jsem se zúčastnil také zahájení výstavy, věnované ČR, kterou pořádalo Ruské středisko pro kulturní a vědeckou spolupráci. 5. Mládež se zájmem pracuje ve sportovních organizacích, ale ty hledají spíše sponzory než členy.

## MLUVNICE

## Vyjadřování přípustky

## Věty přípustkové

Ve vedlejších větách přípustkových se nejčastěji užívá spojka **хотя́ а́кколи, и́ když, а́** dále složené spojovací výrazy **несмотря́ на то́ что́, невзирая́ на то́ что́** (kníž.) **пřestožé** a **пускай, пусть** (hovor.) **требаете́, а́тси** (Несмотря́ на то, что уже́ поздно́, я реши́л ему́ позвони́ть. *Пřestožé je již pozdě́, přecé jen jsem se rozhodl mu zatelefonovat*). Stojí-li věta hlavní za větou přípustkovou, bývá často uvozena souvztažnými odporovacími spojkami a výrazy **а, но, одва́ко, тем не ме́нее, все́ же** **пřесто** (Хотя́ он говори́л ти́хо, но все́ его́ хорошо́ понимали́).

Význam zesílené přípustky vyjadřují zájmené a příslovecné výrazy s částicí **ни** – **кто́ ни, что́ ни, како́й ни, ско́лько ни, где́ ни, как ни** česky **аť ... kdokoli** ap. (Как ни объясняю́ это, меня́ не понима́ют. *Аť to vysvětlují jakkolí, nechápú mě.*, Ско́лько ни ду́маю, ниче́го не придума́ю. *Аť sebeви́с přemýšlím, nic nevymyslím*).

Zobecnující význam přípustky mají tyto výrazy s tvary podmiňovacího způsobu (Что́ бы она́ ему́ ни говори́ла, он остава́лся равноду́шным. *Аť mi říкала́ cokolí, за́става́л lhостejný*).

Významový odstín přípustkově podmínkový mají věty se spojkou **да́же е́сли, да́же е́сли бы́** i **кды́ж, ани́ кды́ж, и́ кдыбу, ани́ кдыбу** (Он не поше́л бы к ним, да́же е́сли бы́ его́ лично́ пригласи́ли. *Nešel by k nim, ани́ кдыбу ho osobně́ позвали́*).

## Předložkové vazby přípustkové

Vlastní předložky	Nevlastní předložkové výrazy
<p><b>при</b> sámom искреннем желании <i>při nejlepší vůli;</i></p> <p><b>при</b> всех своих успехах <i>nehledě na všechny své úspěchy;</i></p> <p><b>вопреки</b> технической отсталости <i>bez ohledu na technickou zaostalost</i></p>	<p><b>несмотря на</b> усталость <i>nehledě na (navzdory, přes) únavu;</i></p> <p><b>независимо на</b> потери <i>nehledě na (bez ohledu, přes) ztrátu</i></p>

## Polovětné vazby přechodníkové

Polovětné vazby přechodníkové vyjadřují závislý vedlejší děj, který blíže určuje děj věty hlavní. Děj současný s dějem věty hlavní se vyjadřuje vazbami s přechodníkem přítomným sloves nedokonavých, děj předčasný vazbami s přechodníkem minulým sloves dokonavých. Přechodníkové vazby se užívají, je-li činitel hlavního a vedlejšího děje týž. Ve větě jednočlenné se přechodník užívá jen při hlavním ději vyjádřeném infinitivem (К одинаковым результатам можно прийти, следуя строго указанным правилам. *K stejným výsledkům je možné dojít při přísném dodržování uvedených pravidel.*)


Přechodníkové vazby jsou v ruštině charakteristické pro jazyk knižní. Do češtiny se zpravidla překládají souvětím souřadným nebo podřadným.

Přechodníkovými vazbami se vyjadřují průvodní okolnosti průběhu děje věty hlavní, a to okolností:


- časové (Только вернувшись / возвращаясь домой, он вспомнил её слова. *Až když se vrátil / vrátil domů, vzpomněl si na její slova;*);
- podmínkové (Зная / узнав предварительные результаты, можно составить прогноз. *Jestliže jsou známy předběžné výsledky, je možné stanovit prognózu;*);
- přípustkové (Изучая два иностранных языка, он ещё успевал заниматься спортом и музыкой. *Ačkoli se učil dva cizí jazyky, ještě stačil přestovat sport a hudbu;*);
- příčinné (Не видя другого выхода, мы решили работу прекратить. *Ponevadž jsme neměli jiné východisko, rozhodli jsme se práci přerušit.*)

Dále se přechodníkovými vazbami vyjadřují průvodní okolnosti způsobové (сидеть, склонив голову *sedět se skloněnou hlavou*) a srovnávací (стояла, словно боясь *стála, jako by se bála*).

## MLUVNICKÁ CVIČENÍ

1. *Po sobě následující věty spojte v přípustkové souvětí. Využijte co největší počet možných přípustkových spojek.* 

- Собрание сельхозпроизводителей длилось долго. Все остались довольны.
- Он был опытный докладчик. На вчерашнем собрании он выступил неудачно.
- Подготовка к отчётному собранию требовала много времени. Собрание состоялось в положенный срок.
- Спектакль кончился. Но восторженные зрители долго не хотели расходиться.
- Депутат прочитывал, выслушивал заявления, просьбы, жалобы избирателей. Деловая помощь затягивалась.
- Иван принимал активное участие в подготовке конгресса. В список делегатов его не включили.
- Она уже преклонного возраста. С молодыми предприимчивыми людьми она находит общий язык.
- Он принимал участие в двух заседаниях подряд. Он не выглядел усталым.

2. *Преобразуйте вето tak, aby vyjadřovaly:* 

- zesílenou přípustku, např.: Хотя мы его убеждали, он с нами не соглашался. – Как мы его ни убеждали, он с нами не соглашался;
- zobecnující přípustku, např.: Несмотря на большое число желающих участвовать в работе клуба, всем предоставлена такая возможность. – Сколько бы желающих ни захотело участвовать в работе клуба, всем будет предоставлена такая возможность.

- Председатель долго объяснял ему повестку совещания, тем не менее секретарь всё перепугал.
- Хотя он часто выступал в прениях, всегда его внимательно слушали.
- Фольклорный ансамбль гастролировал во многих странах и везде он пользовался успехом.
- Хотя мы всякий раз просили его остаться, у него никогда не было времени.
- Пусть кибернетический робот будет совершенным, однако он не заменит человека.
- Многие предложения обсуждались на предвыборном собрании, но осуществить удастся, видимо, только часть.
- Хотя он советовался со многими, все ему давали разные советы.

3. *Podmínkové věty přetvořte na přípustkové podmínkové se spojkou* даже если (бы).

1. Если он и не войдёт в состав оргкомитета, мы всё равно обсудим с ним повестку дня симпозиума. 2. Он не выступил бы в прениях, если бы его и попросили. 3. Если нам не удастся заключить договор, мы найдём другие формы сотрудничества. 4. Всё равно не все родители смогут прийти на школьный утренник, если бы мы их и лично пригласили. 5. Если и не все примут участие в этом деле, всё равно польза от него будет большая.

4. *Пřípustkové předložkové vazby nahradte přípustkovými větami.*

1. Несмотря на запрещение врача, больной встал с постели. 2. При всей своей сдержанности он не смог скрыть своего возмущения. 3. Несмотря на перебор с поставками сырья, завод выполнил срочный заказ. 4. При всём старании сохранить серьёзное выражение лица я не выдержала и рассмеялась. 5. Вопреки моим протестам решение было утверждено.

5. *Po sobě následující věty spojte a) v souvětí souřadné nebo* podřadné, *b) ve věty s přechodníkovou vazbou.*

*Vzor:* Больной выполнял все советы врача. Он быстро поправился. — Так как больной выполнял все советы врача, он быстро поправился. Выполняя все советы врача, больной быстро поправлялся.

1. Учёный рассказывал об охране природных ресурсов. Он заинтересовал всех слушателей. 2. Она стояла взволнованная среди прохожих. Не замечала, что её толкают. 3. Мастер сразу взялся за ремонт компьютера. Он думал о нуждах заказчика. 4. Туристы хотели познакомиться с творчеством русских художников. Они пошли в Третьяковскую галерею. 5. Земляки встретились после долгих лет. Они увидели, насколько изменились.

6. *Přeložte.*

A. 1. Přestože stále zdůrazňujeme nutnost zvyšovat kvalitu práce, s výsledky nemůžeme být spokojeni. 2. Ať se jakkoli snažím, nedovedu na schůzích mluvit stručně, jasně a věcně. 3. Kvůli svým dětem bych nejela na služební cestu, ani kdyby šlo o cestu krátkodobou. 4. Přestal chodit do kursu cizího jazyka, ačkoli měl

зпочátku zájem. 5. Ať by byly vaše osobní problémy jakkoli složité, nejlépe je vyřešíte na základě vlastních zkušeností.

B. *Přeložte s užitím přechodníkových vazeb.*

1. Šaljapin často zpíval u svých přátel a nikdy nečekal, až o to bude požádán. 2. Jestliže jste se seznámil s hospodářskou mapou Ruska, jistě jste se přesvědčil o síle tohoto státu. 3. Poněvadž jsme očekávali vzácné hosty, prostřeli jsme slavnostně stůl. 4. Vešel beze spěchu a posadil se na své místo. 5. Naši sportovci jsou hrdí na to, že účasti na mezinárodních sportovních soutěžích napomáhají rozvoji vzájemného porozumění mezi národy.

## Исповедь

Про меня говорят, что я человек неглупый. И работник я неплохой. Мне не раз объявляли благодарность, ставили в пример другим. Но мне думается, что я мог бы достигнуть большего, если б не эта моя несчастная страсть! Я не пьяница, не картёжник<sup>1</sup>, не изменяю своей жене. У меня — другое. Я очень люблю выступать на собраниях, но не на маленьких собраниях, где я обычно молчу или говорю дельные вещи, а на ответственных, где есть президиум, ораторская трибуна, графин с водой и сотни человеческих ушей и глаз.

Перед тем как пойти на собрание, я волнуюсь, обдумываю своё выступление. О чём я буду говорить? Разве вот об этом или об этом? Выясняется, что говорить мне не о чём. Тем не менее я пишу тезисы.

Сажу я на собраниях обычно в первом ряду. И вот начинаются прения по докладу. На трибуну выходят ораторы — мои товарищи. Они говорят красиво, умно, речь их льётся плавно и легко, но мне кажется, что я могу всё сказать во всяком случае не хуже, чем они. Голос благоразумия<sup>2</sup> мне шепчет: „Опомнись! Удержись! Молчи!“ Но в этот самый опасный момент председатель спрашивает:

— Кто ещё хочет высказаться?

И неожиданно для самого себя я выкрикиваю сдавленным голосом:

— Прошу слова!

Председатель объявляет мою фамилию. Я выхожу на трибуну, оглядываю зал и, заметив микрофон, мгновенно забываю, что хотел сказать. Я гляжу на людей, делаю вид, что собираюсь с мыслями, обливаюсь потом, заглядываю в свои тезисы и ... ничего не могу в них понять: почерк у меня

неразборчивый<sup>3</sup>, а тезисы написаны наспех и сокращённо. Я открываю рот и начинаю говорить с расчётом на то, что сбежавшие мысли устыжатся и сами вернутся на свои места в процессе высказывания.

– Я хотел бы сказать ... вернее, так сказать, произнести несколько слов ... даже, если хотите, не произнести, а промолвить ... в общем, короче говоря, я хотел бы высказаться. О чём я хотел высказаться? ... – Я делаю паузу. Но сбежавшие мысли – увы! – не появляются на горизонте. Я продолжаю:

– Я хотел бы заострить ваше внимание ... вернее, так сказать, остановиться ... в общем, короче говоря, я хотел бы подчеркнуть ... Я снова делаю паузу. Мыслей нет. Я с ужасом убеждаюсь в том, что не могу закончить фразу и поставить точку. В зале хохочут ... – На этом позвольте мне закончить, – и я сажусь на своё место, стараясь не смотреть на соседей. И так на каждом собрании! Не знаю, до чего довела бы меня моя страсть, если б не заботы товарищей. Однажды меня пригласили в гости. Мы слушали патефон<sup>4</sup>. Мой товарищ поставил пластинку и сказал:

– А теперь послушайте комический монолог. Называется „Оратор“. Фамилию исполнителя я называть не буду, отгадывайте сами.

Пластинка завертелась. Все сразу захохотали. Я не мог разобраться, что говорит оратор. Я понял только, что он высказывается „за“ и „против“ одновременно, и стал смеяться вместе со всеми, а когда пластинка кончилась, я сказал:

– Правильно подмечено! Есть у нас такие ораторы! Но кто этот артист? Ужасно знакомый голос!

– Это ты! Помнишь микрофон? В тот день мы записали тебя для потомства.

С тех пор, когда, сидя на собраниях, я чувствую „ораторский зуд“, я вспоминаю пластинку и выхожу в коридор покурить.

(Леонид Ленч, „Избранное“)

<sup>1</sup>(hovor.) karbanik, <sup>2</sup>rozvážnost, rozum, <sup>3</sup>nečitelný, <sup>4</sup>gramofon

### CVIČENÍ K DOPLNKOVÉMU TEXTU

1. Všímněte si odlišných významů slov деловой a дельный. Ze slovních spojení tvořte věty.

Высказывать дельные мысли; вмешиваться в деловые разговоры; выступать дельно; ставить на обсуждение деловые вопросы; оценить дельное замечание; дать дельные ответы; нарушать деловую атмосферу собрания.

2. Na základě textu napište charakteristiku vyprávěče. Zdůrazněte záporné rysy této postavy v dané situaci. Užijte zdůrazňující slova s významem příliš, přehnaně: слишком, чересчур (hovor.), преувеличенно, не в меру.

3. Pokuste se o umělecký překlad textu. Zachovejte satirický ráz vyprávění.

### Situační výrazy

#### Вýtка. Упрёк.

Vyjadřování výtky předpokládá bližší přátelské vztahy obou účastníků rozhovoru. V ústním projevu se v těchto případech obvykle užívají obraty **Не надо** (нехорошо, неправильно) **так говорить** (делать, поступать), **Ты (вы) меня поставил(и) в неловкое положение**. Uvedl jsi (jste) mě do trapné situace.

Důvěrnější odstín mají obraty typu zvolacích vět: **Как ты (вы) мог(ли) так сказать** (поступить). *Jak jsi (jste) tak mohl(i) mluvit (jednat)*. **Зачём ты сказала это** (сделала, поступила так). *Proč jsi to jen řekla (udělala, jednala tak)*.

V odpovědi na výtku mohou obraty s významem vysvětlení mít podobu **Я случайно** (не нарочно) **это сделал**. Neudělal jsem to schválně. Význam uznání vlastní viny mají obraty **Мне это досадно** (неприятно). *Mrzí mě to*. Nepochopení lze vyjádřit slovy: **Не пойму, в чём ты меня упрекаешь**. *Nechápu, co ti vyčítáš*.

Ohrazení vůči výtce může být vyjádřeno obraty **Нет, ты (вы) не прав(ы)**. *Nemáš(-te) pravdu*. **Это, видимо, какое-то недоразумение**. *To bude nějaký omyl*.

### KOMUNIKATIVNÍ CVIČENÍ

1. *Опишьте ход собрания (митинга) вашему партнёру, который не присутствовал на нём.*
2. *Трудно ли было убедить вашего знакомого принять участие в работе благотворительного общества? Он отказывался по семейным обстоятельствам?*
3. *Легко ли полицейскому аппарату справиться с деструктивными элементами общества?*
4. *Каково ваше отношение к экстремизму некоторых молодых людей? К каким группировкам, общественным слоям они присоединяются?*

5. Как может защищать себя отдельное лицо от нарушений законодательных прав экономически более сильным работодателем?
6. Где могут оказать помощь безработным, наркоманам, пессимистам по натуре?
7. Кому публично дарят (цветы), вручают (награды), преподносят (подарки)?
8. Действительно ли СМИ являются „зеркалом“ состояния общественной жизни?
9. Вы согласны с мнением, что важнейшим участником правовых отношений в обществе являются люди?  
В доказательство приведите пример.
10. Подготовьте доклад о роли какой-нибудь организации в жизни общества.
11. В размышлении о чешской молодёжи скажите, в чём она отличается от россиян. По анализам психологов в РФ начало XXI века характеризуется замкнутостью и корпоративностью молодёжи, желанием сблизиться в своей группировке, стаи, тусовки. Как будто она отчуждена от общества и государства, нет у неё доверия к правительству, к общественным организациям, для неё характерна узость кругозора и своего рода конформизм. Отмечают низкую политическую активность, кроме „разговоров о политике“. По вашему мнению, подобные характеристики справедливы по отношению к каким социально-культурным кругам молодёжи в России? А в Чехии?

НЕ ДАВШИ СЛОВА. КРЕПИСЬ,  
А ДАВШИ, ДЕРЖИСЬ

LEKCE 21

ИСКУССТВО.  
АРХИТЕКТУРА.  
КНИГИ

КОМУ МНОГО ДАНО,  
С ТОГО МНОГО И СПРОСИТСЯ

Место искусства в будущем

На одном из конгрессов по эстетике известный итальянский учёный Гвидо Каладжеро высказал мысль о том, что будущее поколение не будет „производить“ произведения искусства. „Им хватит созданных до них ранее“, – заявил он.

Подобные эстетические концепции не новы. Немецкий философ Гегель также утверждал, что искусство закончило своё развитие и что начинается развитие чистого философствования, чистого разума. Однако после того как Гегель „закрыл“ искусство, оно дало миру произведения Льва Толстого и Эмиля Золя, Ильи Репина и Пабло Пикассо, Петра Чайковского и Эдварда Грига, множество выдающихся явлений современной культуры.

Какую позицию занимает по этому вопросу эстетика? Мы считаем, что мало кто бы захотел жить в мире без искусства. Каждая эпоха нуждается в собственном осмыслении<sup>1</sup>, в собственных эстетических идеалах. Конечно, в этом могут помочь великие и любимые нами произведения, созданные в прошлом. Они убеждают нас в том, что искусство пробуждает в человеке душу художника, творца. Делая лампу, стол, стул, ручку – предметы первой необходимости, мы создаём вещи не только полезные и нужные, но и вещи красивые. Почти во все виды производства приходит художник. Новый самолёт, новый станок, новую этажерку проектирует не